

Indigenous People and Landscapes in Francisco Cervantes de Salazar's *Aliquot Dialogi*

Claudio García Ehrenfeld
II Filológicas, Centro de Estudios Clásicos
National Autonomous University of Mexico (UNAM)
claudioge@comunidad.unam.mx

1.1. *Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes Linguae Latinae. A Francisco Cervantes de Salazar. Mexici, apud Joannem Paulum Brisensem, 1554* (University of Texas Libraries, Benson Latin America Collection, Austin, GZZ IC022)

I. Praefatio

- 1.1. *Per celebri Academiae Mexicanae et clariffimis eius patronis, Franciscus Cervantes Salazarus fausta omnia precatur* (Dedication to the University of Mexico and its illustrious patron. I, Francisco Cervantes de Salazar, pray that you are doing well)
- 1.2. *Compendiosa Ludovici Vives vita: per Franciscum Cervantem Salazarum.*

II. *Commentaria in Ludovici Vives exercitationes linguae latinae* (Commentaries to the Latin Languages exercises of Luis Vives)

1. Prima salutatio, 2. Deductio ad ludum, 3. Euntes ad ludum litterarium, 4. Lectio, 5. Reditus domum et lusus pueriles, 6. Refectio scholastica, 7. Garrientes, 8. Iter et equus, 9. Scriptio, 10. Vestitus et deambulatio matutino, 11. Domus, 12. Schola, 13. Cubiculum et lucubratio, 14. Culina, 15. Triclinium, 16. Convivium, 17. Ebrietas, 18. Regia, 19. Princeps puer, 20. Ludus chartarum seu foliorum, 21. Leges ludi, 22. Corpus hominis exterius, 23. Educatio, 24. Praecepta educationis

III. *Francisci Cervantis Salazari Toledani ad Ludovici Vives Valentini, exercitationem aliquot Dialogi* (More dialogues by Francisco Cervantes de Salazar in addition to the Latin exercises of Luis Vives of Valencia) 1. Saltus, 2. Ludus Sphaera per annulum, ferreum 3. Obeliscorum sive lignearum pyramidularum ludus, 4. Pila palmaria ludus and 5. Academia Mexicana, 6. Civitas Mexicus. Interior, 7. Mexicus Exterior.

IV. Addendum

1. *Alfonsus Gumecius Alfarus Francisci Cervantis Salazari discipulus lectori* (Letter of Alfonso Gómez, student of Francisco Cervantes de Salazar, to the reader)
2. *Errata et Mendae. Elucidationum in Ludovicum Vivem.*
3. *Ioannes Paulus Brissensis typografus lectori*
4. *Impositus est finis huic operi...*

1.2. Summary of the Mexican dialogues

A) Academia Mexicana: Mesa introduces a foreigner, Guterrius, who is acquainted with the *collegia* in Spain and particularly with Salamanca, to the recently founded University of Mexico City.

Dialogue B and C are a doublet.

B) Civitas Mexicus. Interior: in the morning, Cuacus and Camora, who are *incolae* of Mexico City, tour Alfarus, a traveller, through the streets and highlights of Mexico City.

C) Mexicus Exterior: Cuacus and Camora take Alfarus to the Chapultepec hilltop, allowing him to witness all the colonial enterprise that has already taken place in the Basin of the Valley of Mexico after the fall of Tenochtitlan in 1521. They come down the hill before it gets dark.

2) Two pages are missing in the only extant copy of the dialogue *Mexicus Exterior*

Camora: Fiet cum primum visum fuerit visum fuerit Caesari, qui nunquam solet, magna, sine magno etiam consilio aggredi. Caetera vero qua ad coelum, solum q Novae Hispaniae pertinent. Quoniam non nisi multis explicari possunt: latius ac melius ex noui huius orbis Geographia, quae autore Ioannote Durano, viro ea in re absolutissimo, brevisime prodibit in lucem: intelliges et cognosces. **De moribus autem et institutis indorum**, quantum temporis angustia patietur, nam et advesperascit et prope est civitas, Cuaçus, qui tamdiu tacuit, et diligens est rerum indagator, ut semper facit, et eleganter et vere disseret.

[LACUNA]

Cuaçus: [qui nullus] otiosus viueret, omnium maxime curabant principes: intelligentes nimirum, non posse non male agere, qui otiosus fuerit.¹ Magnatum et regum, superba nimium palacia, plebis contra depressa et humilia erant domicilia; pleraque ex crudis lateribus, ut nunc, procul inter se posita, et absque serie.² Metu magis quem amore eso parere dixit saepe Motecçuma, quod esse verum experientia declarat.³ Jumentorum nullus illis usque fuit, humeris ac tergo, ex plebe viri, foemineque, a capite pendentia pondera dessereban, quo in usu ateneris assueuere.⁴ Uxores habebant, quas possent alere. Sed in ipsis unam praecipuam, ex qua veluti ex qua veluti ex iustis nuptiis, liberi legitimi et haeredes nascebantur.⁵ Calidissimis, pipere quodam, quod axi dicitur, conditis cibis vescebantur.⁶ Vinum ipsis, quod vehementius quem nostrum inebriat, ex radicibus Maguei fuit, quo epoto mentem, capti nefanda quaeque tentabant.⁷ Pedibus pugnabant, nam equos nunquam viderunt. Ratique sunt cum primum Hispanos equites conspexere: tu sederent, ita natos esse, cibosque postea eosdem, quos infidentibus, equis porrigebant.⁸ Pro ensibus Macanis ex ligno gladiis, utrinque ad cuspidem insertis nouaculis, utebantur. Clypeis se protegentes, ictus excipiebant, nudi decertabant.⁹ Monticulis aut nativis aut manufactis, pro arcibus et castellis see adversus hostes muniebant:¹⁰ in bello mori magnificum ducentes.¹¹ Literarum loco animalium figuras papyris quibusdam exaratas, Aegyptios imitati ad absentes misitabant.¹² Aperto capite sine calceis et nudatis tibiis nisi primari viri forent: cuncti incedebant.¹³

¹ *Cron.* 1.13, 4.14., 5.14.

² *Cron.* 1.15, 4. 16.

³ *Cron.* 1.16.

⁴ *Cron.* 1.17.

⁵ *Cron.* 1.24.

⁶ Quae terra suggerit, agi, frisoles, aguacates, guaiava, mamei, zapotes, camotes, gicame, cacomite, mizquites, tune, gilotes, xocotes et alii id genus fructus (*Civ. Mex.*). *Cron.* 1. 6.

⁷ *Ex ea quae Maguei a nostris, et ab indis Metl nuncupatur* (*Civ.Mex.*). Cf. *Cron.* 1.5, 1.16.

⁸ *Cron.* 3.3, 3.4.

⁹ *Cron.* 4.9.

¹⁰ *Cron.* 1.15.

¹¹ *Cron.* 1.30.

¹² *Cron.* 1.25, 1.26, 3.38, 4.2, 4bis. 115, 5.20.

¹³ *Cron.* 1.22. This information contrasts with what was said previously: Nagiie, giiipiles, mulierum indicarum indumenta, et aliaque viris pro paliis sunt (*Civ. Mex.*).

2.2. De indorum moribus et vita et solo et coelo Novae Hispaniae

Alfarus: Recte mones: quod tamen cognoscendum mihi supremum et ultimum restat, dum alio iter facimus, de Nova Hispania, cujus primatum tenet Mexicus, temperie et ingenio, **deque indorum moribus et vita**, quando locus est, nisi aliud vultis, me docete.

Cuaçus: [...] pauca (nam multa qui poterimus?) de Nova Hispania et ejus incolis colloquemur: ac primum de **solo et coelo**.

3. Crónica de la Nueva España

Chapt. 4. *De la calidad y temple de la Nueva España*

Porque adelante, en el discurso desta historia pienso tractar copiosamente las cosas memorables, así **las que tocan al suelo como las que pertenescen al cielo y temple de las provincias de la Nueva España**, brevemente, por los capítulos siguientes, antes que tracte de la conquista, escribiré, en general, **así el temple y calidad destas tierras como los rictos, leyes y costumbres de los naturales della, y así es de saber que la Nueva España, como la antigua, que por esta similitud tomó su nombre y dominación** [...].

Chap. 1.16. *De las condisciones e inclinaciones de los indios en general.*

No hay nasción tan bárbara ni tan viciosa donde no haya algunos de buen entendimiento y virtuosos, y, por el contrario, tan política y bien enseñada, que en ella no haya hombres torpes y mal inclinados, y así, **aunque en general, diré haber sido bárbaros los moradores desta, gran tierra, no excluyo haber algunos de buen entendimiento, como adelante se parecerá, por las leyes que tenían**. Son, pues, los indios, en general, amigos de novedades, créense de ligero, son pusilánimos; no tienen cuenta con la honra, poco deseosos de adelantar su honra y nombre y opinión; tan dados a cerimonias, que a esta causa afirman muchos descender del linaje de los judíos; son medrosos, aunque entre ellos, en comparación de los otros, había unos que llamaban *tiacanes*, que quiere decir «valientes»: son vindicativos por extremo, y por livianas cosas traen entre sí pleitos, gastando mucho más que vale la cosa por que pleitean; guardan poco el secreto; no hacen cosa bien sino por miedo, y así, tienen en poco a sus señores si los acarician y no se les muestran graves; son tan ingratos a los beneficios rescibidos, que aunque se hayan criado con los españoles muchos años, fácilmente los dexan; son mudables, y con cualquier razón se persuaden a mudar parecer; los más dellos son simples y discurren poco, y así, aunque algunos han aprendido gramática, en las otras esciencias, como requieren buen entendimiento, no aprovechan nada; son tan **cobdiciosos** que por el interés llevaran a sus padres presos y de los cabezones, hallándolos borrachos o en otro delicto, y esto si se lo manda la justicia; [...]. Conocíalos muy bien Montezuma, y así, los gobernó mejor que ningún otro Príncipe de los infieles, y dixo muchas veces al Marqués que con el temor de la pena y exercicio del cuerpo los, gobernaba y mantenía en justicia. [...] De sus vicios e inclinaciones malas no quiero decir más, aunque la experiencia lo enseña, porque **también entre ellos hubo varones de mucho consejo y de grande esfuerzo, ca de otra manera, tan gran república no se pudiera gobernar y conservar en tan pujante estado. Con rigurosas leyes se castigaban los delictos, todos vivían en quietud; tractábase toda verdad; respectaban mucho a su Príncipe, y, finalmente, entre ellos como en las demás nasciones, como dice Aristóteles, había hombres para gobierno, que llama, naturalmente, libres, y otros, que eran los más, para sólo obedecer, que él mismo llama,**

naturalmente, siervos, aunque los unos y los otros se pueden llamar bárbaros, pues hacían tantas cosas contra toda ley natural [...]

Chap. 4.3. De la estatura y proporción y Motezuma y de su condisción.

Era tan gran Príncipe y lo sabía tan bien ser, que hay pocos en la gentilidad que con él se puedan igual. [...] Era bien hablado y gracioso cuando se ofrecía tiempo para ello; pero, junto con esto, muy cuerdo; era muy dado a mujeres y tomaba cosas con que se hacer más potente; tratábalas bien; regocijábese con ellas bien en secreto; era dado a fiestas y placeres, aunque por su gravedad lo usaba pocas veces. En la religión y adoración de sus vanos dioses era muy cuidadoso y devoto; en los sacrificios, muy solícito; mandaba que con gran rigor se guardasen las leyes y estatutos tocantes a la religión; ninguna cosa menos perdonaba que la ofensa, por liviana que fuese, que se hacía contra el culto divino. En el castigar los hurtos y adulterios, a que especialmente veía ser los suyos inclinados, era tan severo que no bastaba privanza ni suplicación para que dexase de executar la ley. [...] Motezuma quiere decir lo mismo que «señudo y grave». [...] Iba por su casa a los sacrificios que se hacían en el templo mayor de Uchilobos, donde, apartado de todos los grandes de su reino, mostraba gran devoción; salía, la cabeza baxa, pensativo, sin hablar con nadie, y debía ser porque muchas veces se le aparecía el demonio, el cual, como siempre aparecía en figura fea y espantosa, siempre le dexaba turbado y atemorizado; llamaba luego a los sacerdotes y al papa, que era el principal entre ellos; pedía parecer y consejo; no hacía cosa que no la comunicase primero con ellos, porque decía que sin el favor de los dioses no se podía acertar en cosa, palabras cierto de gran religión y humildad si no estuviera tan engañado.

4. Catascopia in Mexicus Exterior

O Deum immortalem! quam bellum, quam gratum et oculis et animo, **quantaque varietate jucundum se hinc spectaculum exhibet!**¹⁴ ut summa cum ratione affirmare ausim orbem utrumque hoc loco circumscriptum et circumductum esse; et quod de homine graeci tradunt, *Microcosmon*, id est, parvum mundum, ipsum appellantes, idem de Mexico dici posse.¹⁵ Loco piano et latissimo tota posita est, et omnis undequaque visui objecta. Hispanorum aedificia superba et sublimia, et quae magnam soli partem occupant, altissimis turribus et surgentibus templis praestantissima, indorum domicilia suburbiorum loco, confusa et minime ordine distributa, e quibus magnifica structura non minus praestantia fana emergunt, unde quaque continent et claudunt.¹⁶ Ad eamque amplitudinem et hispanorum et indorum habitatio se explicat et extendit, ut circui nullis muris queat. Ambitur deinde montibus, collibus et jugis non pariter declivibus: quorum quidam sylvis horridi et materia: abundantes, alii ferendis segetibus producendisque

¹⁴ Note the emotion that the catascopia produces in the Icaromenippus: ex quibus omnibus varia quadam voluptate perfundebar (Luc. *Icar.* 11); Nam uarium quoddam, undique; mixtum erat spectaculum (Luc. *Icar.* 16) Consentaneum est enim te ex his non vulgarem cepisse uoluptatem (Luc. *Icar.* 16).

¹⁵ Deflexis igitur in terram oculis, clare uidebam, et urbes, et homines, et quae fiebant [...]. Ac regum quidem negocia huiusmodi mihi spectaculum exhibebant (Luc. *Icar.* 16); The distance between the moon and the Earth makes Menippus realise that the world is a *parvus mundus*: Atque initio quidem admodum pufiūam quandam terram mihi uidere uidebar, multo inquam, luna minorem: ita ut ego repente intentis oculis diu dubitarem, ubi nam effent tanti illi montes, ac tantum mare: quod ni Rhodiorum Colossum conspexissem, tum Phariam turrim, haud dubie prorsus ubi nam esset terra, me prorsus latuisset: verum ista quod sint sublimia, praes; caeteris eminentia, praeterea oceanus paulatim ad folem resplendescens, indicabant terram esse id quod uidebam (Luc. *Icar.* 12). See also Luc. *Icar.* 18.

¹⁶ The division between Spanish and Indigenous people reminds of the different activities of nations in *Icar.* 16: Porro quum ad Geticam respicerem, uidebam belligerantes Getas. Rursum ubi ad Scythas deflecterem, cernere erat errantes in plaustris. Mox ubi paululum in diversam partem deflexissem oculos, spectabam agricolantes Aegyptios. Phoenix scortabatur, Cilix latrocinabatur, Lacon loris caedebatur, Atheniensis causas agebat.

fructibus feracissimi sunt; in omnibus praedia rustica apparent multa, urbem et circum adiacentes agros mirum in modum decorantia.

4.1. Catascopia in Civitas Mexicus. Interior

Cuacus: Hic siste paululum , ac unico intuitu vias duas, alteram quae ad forum tendit et nomen habet a coenobio, omnis generis opificibus refertam, et alteram quae ad vestales ducit, contemplare.

Alfarus: Ubique civitas est Mexicus, hoc est, ubique clara et insignis, suburbi nescia; sed modo libet amplitudinem et situm monasterii attentius inspicere. Positus aliquantulum erectus est a via, planus, et in quo propterea quam sit multo altius templum, videtur.

Cuacus: Juvatur loci natura; nam hinc vel ad forum, vel ad sacras virgines declive semper solum est.

5. Compare the list of workers in Civitas Mexicus. Interior and the list of human activities in Lucian's *Icaromenippus*

5.1. Ab hac via quae uti vides in latum Tacubenssem diuidit, omnis generis mechanicarum et iliberalium artium operarii, et artifices, quales sunt, fabrilignarii, ferrarii, claviles, sutores, textores, tonsores, pistores, pictores, celatores, sartores, caligari, armamentari, candelari, arcuari, spathari, pistores dulciari, caupones, tornari et reliqui ab utraque parte, ad forum usque nullo alio alterius conditionis aut artis homine admisso habitant.

5.2. Mox ubi fixius intenderem oculos, iam mihi omnis mortalium uita coepit esse conspicua: non solum singule nationes atque urbes: sed plane uidebam nauigantes, bellantes, agricolantes, litigantes, mulieres, firas: et ut fummatim dicam. *Quicquid tellus educat alma.*

6. Varietas

6.1. Knowledge and Diversity

Guterrius: Nihil homini tam naturale, vel Aristotele teste,¹⁷ quam **sponte ferri et rapi in sapientiae cognitionem, quae cum multarum et maximarum rerum notitia sit, varietate delectat:** quae etiam gaudet natura, quae per momenta nimium inter se diversa generat: grata ideo semper mortalibus. Ac, ut oculi diversarum rerum aspectu detinentur, ita semper animus in nova et nunquam visa intendit.

6.2. Landscape diversity and language diversity

Camora: **Ut sunt hominum diversi mores et lingue, ita terrarum non est idem ingenium, nec eadem natura.**

Alfarus: "Mille hominum species, et rerum discolor usus."¹⁸ Et illud, "India mittit ebur, molles sua tura Sabei"¹⁹

6.3. Nature is the producer of goods (not people)

Genuit ubique terrarum natura, rerum parens²⁰, pro soli varietate, varia et mira, quas accolis suis ut sunt utilia, ita exteris perniciem afferunt.

6.2. About products sold in markets

¹⁷ Aristotle, *Metaphysics* I. 980a

¹⁸ Persius, *Satire* 5. 52

¹⁹ Virgil *Georgic* 1.57

²⁰ Cf. Cic. *Leg.* 1, 24, 63 earum parens est educatrixque sapientia.

Alfarus: Mira est in rerum natura varietas.

Quin potius, quod dicere debuisses, eo utriusque honore afficiendi sunt, quod Novum Orbem, sapienti e fulgore, ignorantie nebula qua obscurabatur, primi omnium liberent, et indos in fide cultuque Dei sic confirment ut ad posterum semper firmior derivetur integritas.

Bibliography

- Barrera, T. 2008 "Escritores españoles frente a la capital mexicana en el siglo XVI." en *Asedios a la literatura colonial*. Mexico City.
- Cervantes de Salazar, F. (2001) México en 1554. Tres diálogos latinos de Francisco Cervantes de Salazar (Facsimil, ed. and introd. Miguel León Portilla, trans. Joaquín García Icazbalceta), México: UNAM
- Cervantes de Salazar, F. (1971) *Crónica de la Nueva España* (ed. Manuel Magallón), Madrid: Atlas
- Dueñas, A. 2010 *Indians and Mestizos in the "Lettered City": Reshaping Political Justice, Social Hierarchy, and Political Culture in Colonial Peru*. Colorado.
- Erasmus, Desiderius, and Thomas More 1535 *Luciani Samosatensis dialogi aliquot D. Erasmo Rot. & Thoma Moro interpretibus . . .* Apud Seb. Gryphium Lugduni, Lyons: Sébastien Gryphe (A copy is preserved in the Biblioteca Nacional de México)
- French, E. W. 2016 "The Conjunction of the Lettered City and the Lettered Countryside in 19th-Century Mexico." in *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*. Oxford.
- Hernández, F. (1651) *Nova plantarum, animalium et mineralium Mexicanorum historia*, Roma: Sumptibus Blasij Deuersini, & Zanobij Masotti bibliopolarum, typis Vitalis Mascardi,
- Laird, A. 2019. "The teaching of Latin to the native nobility in Mexico in the mid-1500s: contexts, methods, and results" in *Learning Latin from Antiquity to the Present*. Cambridge: 118-135.
- Mufwene, S. 2014 *Iberian Imperialism and Language Evolution in Latin America*. Chicago.
- Niederberger-Betton, C. 2017 *Paleopaisajes y arqueología pre-urbana de la cuenca de México*. Mexico City.
- Rama, A. 1984 *La Ciudad Letrada*. Hanover, New Jersey.
- Sanchis Amat, V. M. 2016. *Francisco Cervantes de Salazar: un humanista en la Nueva España del siglo XVI*. Mexico City.